Spring 2015 JPN 408/508
Japanese Interpretation Workshop
日本語通訳ワークショップ

Day & Time: Thursdays 18:40-20:30 (4/2/15~6/1/15)
Room: Neuberger Hall 454
CRN: 61611 (JPN 408) / 61617 (JPN 508)

Course Description:
This course is designed to introduce students to consecutive and simultaneous interpretation between Japanese and English. Development of basic interpretation and translation skills is achieved through a variety of exercises. Emphasis is placed on the development of each student’s ability to (1) accurately comprehend text and speech in Japanese and English, and (2) effectively and accurately interpret text and speech from Japanese into English, and from English into Japanese.

Faculty Information:
Nobue Kaite (M.A.)
Adjunct Instructor

Nobue Kaite has more than 10 years of experience providing professional interpreting and translating services covering a vast spectrum of fields in the US and Japan. Her current and past main clients include world leading high-tech, sportswear, automotive, and food-processing companies. In addition, Ms Kaite has interpreted for major law firms and large international organizations as well as the US State Department and local government agencies. She received her Master’s degree in translation and interpretation from the prestigious Monterey Institute of International Studies (MIIS) in 2002. After graduating from MIIS, she worked at a translation company in Silicon Valley, engaging in translating, editing, proofreading, and interpreting work in the high-tech field. Prior to moving to the US, Ms Kaite served as an overseas liaison at one of the world-leading plastic ophthalmic lens manufacturers.

Portland State University
Voices from the former students:

- このクラスでは「通訳」という日頃めったにできない経験ができ、またいつもとは違った観点から英語の学習ができます。さらに通訳を通じてコミュニケーションの仕方・プレゼンテーションの効果的な方法・ゲストとの打ち合わせの仕方などを学ぶことで、他方で応用できる技術も習得できます。
  早稲田大学 国際教養学部卒 齋藤力(ポートランド州立大学で1年間留学)

- I took Professor Nishishiba’s class for interpretation between English and Japanese during winter and spring terms. She taught her students basic skills and knowledge for interpretation and translation. As those skills have been gained through her career as a professional conference interpreter, the class was very practical. We demonstrated consecutive and team interpretation at the end of the terms, which taught us the importance of preparation and exercises. The lessons learned through her classes are helping me a lot when I interpret and translate on the job.
  Yoshio Oda, Center for Japanese Studies Board Member, EPSON Portland
  [Retrieved from CJS newsletter, July 2013]

- This class provides students with an interesting and challenging way to practice using Japanese language skills. For students who are serious about pursuing careers using Japanese, this class allows a first hand experience at putting your skills to use in ways that typical college textbook-based language courses can not offer. I felt lucky to get training not only in this class, but also in a real world setting through volunteer work opportunities introduced by Professor Nishishiba.
  Ellen Boomer, Alumni of Master's Program in Education at Portland State

Registration Information:

PSU students: Please register online via banweb.pdx.edu (Refer to the CRN on the front page) before the beginning of Spring 2015. If you foresee difficulty registering for the course by the first week, please contact the instructor (Nobue Kaite, nobue@pdx.edu).

Non-PSU students: Is this your first time taking a class at PSU? If so, please submit a Non-degree Entry application either online (http://www.pdx.edu/admissions/non-degree-applicants) or in person in the Neuberger Hall lobby. Upon completion of the Non-degree Entry process, you will be able to register for the course via banweb.pdx.edu or with the Special Registration Form.
When you complete the Non-degree Entry application, you will also be instructed to create an ODIN account (http://www.pdx.edu/oit/computer-accounts). An ODIN account is required for this course, as the course content will be uploaded to the online learning module (D2L).

Questions?
Please feel free to contact

Nobue Kaite
(Instructor)
nobue@pdx.edu

This course is offered by the Department of World Languages & Literatures